

ANDREA VILLAMISAR

TRADUCTORA SV, EN, FR > ES, GL

- Traducción jurídica
- Traducción sanitaria
- Documentos para el sector público
- Textos educativos y pedagógicos - Contenido e-learning

✉ translator@andreavillamisar.com

☎ +34 604 091 812

📍 A Coruña, España

LinkedIn

PROZ

FORMACIÓN

Máster en Traducción Especializada, Universidad de Vic-UCC [2024]

Máster de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Barcelona [2017]

Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Vigo [2014]

FORMACIÓN ADICIONAL

Curso: "Traducción Jurídica: de los Fundamentos a las Especializaciones", ProZ [julio 2025]

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora y revisora autónoma [desde agosto de 2024]

Visita mi página [aquí](#)



- **Traducción jurídica:** sentencias, demandas de divorcio, escritos de acusación, notificaciones, requerimientos, y documentos informativos dirigidos a demandantes y demandados, entre otros.
- **Traducción para el sector público:** informes de servicios sociales, documentación sobre prestaciones sociales, manutención infantil, subsidios por enfermedad, bajas médicas, etc.
- **Traducción sanitaria:** materiales informativos para pacientes hospitalarios y sus familiares, informes psicológicos y neuropsiquiátricos.
- **Traducción de textos educativos y pedagógicos; e-learning:** aplicaciones, páginas web, artículos, manuales didácticos y materiales de formación en línea.

Especialista en control de calidad (QA), autónoma [desde agosto de 2024]

- Especializada en control de calidad no lingüístico de textos médicos y farmacéuticos.

Traductora audiovisual (SPS) (Prácticas), IGL Traducciones [abril - junio 2024]

- Pautado y subtitulado con FAB Subtitler.
- Corrección y ajuste de subtítulos.

Traductora audiovisual, autónoma [junio 2021]

- Transcripción (SV) y subtitulado (SV) del corto *Fågelskydd Spillepeng*.
- Puedes ver el corto [aquí](#).

Intérprete, Hewlett-Packard, San Cugat del Vallés, Barcelona [enero 2018]

- Intérprete simultánea (FR > EN) - Curso de formación sobre impresoras industriales.

IDIOMAS

SUECO: C1, Svenska som andraspråk 3, Komvux de Malmö.

- **Combinaciones lingüísticas:** SV > ES, GL

INGLÉS: C1, CAE Cambridge.

- **Combinaciones lingüísticas:** EN > ES, GL

FRANCÉS: C1, Degree in Translation and Interpreting with French as a first language, University of Vigo.

- **Combinaciones lingüísticas:** FR > ES, GL

ESPAÑOL y GALLEGO: lenguas maternas.

- **Combinaciones lingüísticas:** ES <> GL

INFORMÁTICA

- **Editores de subtítulos:** Aegisub 3.2.2, Subtitle Workshop 6.0b, FAB Subtitler PRO, CaptionHub.
- **Herramientas de traducción asistida:** SDL Trados Studio 2024, OmegaT 6.0.0.
- **Bases de datos terminológicas:** SDL Trados Multiterm.

INTERESES

- **Grado en Historia del Arte, estudios a tiempo parcial, UNED** [desde 2023]